

UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA  
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO  
**PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO**

EDITAL Nº 03 PGET/2015

[Anexo I - Avaliação do Projeto de Pesquisa]

[Anexo II - Análise da Prova Escrita]

SELEÇÃO DE PÓS-GRADUAÇÃO

MESTRADO e DOUTORADO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO

(Para ingresso em 2015/2)

INFORMAÇÕES E INSCRIÇÕES NA PGET

Pós-Graduação em Estudos da Tradução

Horário de atendimento: Das 14 às 18h  
Centro de Comunicação e Expressão  
Prédio B / Sala 301  
Florianópolis-SC

Endereço para correspondência:

Universidade Federal de Santa Catarina  
Pós-Graduação em Estudos da Tradução  
Caixa Postal 5211  
88040-970 Florianópolis-SC  
Fone: 48 3721 6647  
E-mail: ppget@contato.ufsc.br

1. Faz-se público que, **de 08 a 25 de maio de 2015**, estarão abertas as inscrições para preenchimento de **31 vagas** para o Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução, UFSC, nível de mestrado e doutorado.

2. Poderão se inscrever candidatos portadores de diplomas de cursos de graduação reconhecidos pelo Ministério da Educação. Os cursos de graduação feitos no exterior deverão ter o reconhecimento do Colegiado do Programa, destinando-se este reconhecimento exclusivamente ao ingresso do aluno no programa, não conferindo validade nacional ao título.

3. As inscrições poderão ser feitas diretamente na Secretaria do Programa ou via correio - Sedex, enviadas para o endereço citado acima, com data de postagem até a data limite das inscrições.

4. Documentos obrigatórios necessários para a homologação da inscrição no processo seletivo são os seguintes:

- Efetuar inscrição no endereço <http://www.capg.ufsc.br/inscricao/index.xhtml?cdCurso=41000536> imprimindo e anexando o comprovante gerado;
- Projeto;
- Cópia autenticada do Histórico Escolar do Curso de Graduação;
- Cópia autenticada do diploma de curso de graduação ou certificado de conclusão de curso de graduação ou declaração expedida pela coordenação do curso que é estudante concluinte do curso de graduação, devendo neste último caso apresentar o diploma, impreterivelmente, até a data da efetivação da primeira matrícula no respectivo curso;
- Cópia autenticada da carteira de identidade e do CPF para candidatos de nacionalidade brasileira ou do passaporte contendo fotografia e dados pessoais para candidatos estrangeiros;
- Cópia autenticada da Certidão de nascimento ou casamento; em

caso de alteração no nome, a certidão deve conter as averbações atualizadas;

- Atestado de proficiência em língua estrangeira emitido por universidade federal ou estadual, onde há programa de pós-graduação recomendado pela CAPES. Poderão ser aceitos certificados TOEFL, IELTS, Michigan e ELSA, cuja pontuação ou níveis serão analisados pela Comissão de Seleção, ou a realização da prova na sede.

5. Os documentos emitidos no exterior deverão estar chancelados pelas autoridades consulares brasileiras (legalização diplomática) respeitando-se as determinações legais em vigor.

6. Dentro do prazo estabelecido para a realização das inscrições no processo seletivo, o candidato que efetuar sua inscrição presencialmente junto à Secretaria do Programa, deverá trazer toda a documentação listada no Item 4, em um envelope lacrado, no qual esteja discriminado o nome do candidato, indicação de nome do possível orientador e a linha de pesquisa em que deseja se inscrever. O candidato que enviar sua inscrição pelo correio – Sedex, deverá colocar o envelope lacrado dentro do envelope de postagem.

7. Após o término do período de inscrições, a comissão responsável por conduzir o processo seletivo fará a conferência de toda a documentação entregue pelos candidatos visando à homologação das inscrições na seleção.

7.1 Serão homologadas pela comissão responsável somente aquelas inscrições que tenham sido entregues ou postadas dentro do prazo de inscrição estipulado no presente Edital, bem como que contenham todos os documentos exigidos à homologação do ato, conforme Item 4.

8. Professores orientadores e respectivas vagas para o semestre 2015/2:

Orientador(a)	Linha de pesquisa	Assunto	Vagas	
			Mestrado	Doutorado
Adja Balbino de A. B. Durão	Lexicografia, tradução e ensino de línguas	1. do papel do dicionário na formação do tradutor; 2. das repercussões do uso do dicionário como ferramenta de trabalho indispensável do tradutor; 3. das lacunas informativas do dicionário e suas consequências para o processo tradutório; 4. de problemas relativos aos equivalentes de tradução oferecidos em dicionários bilíngues; 5. de problemas derivados da tentativa de tradução de unidades léxicas complexas com o apoio de dicionários; 6. da relação existente entre Lexicografia bilíngue / Lexicografia contrastiva e tradução; 7. dos princípios referentes à elaboração de dicionários para tradução; e 8. da crítica ou tradução / versão de textos audiovisuais com o apoio de dicionários.	1	1
Andréia Guerini	Teoria, crítica e história da tradução	Literatura traduzida, crítica da tradução de textos literários, tradução comentada e anotada, história da tradução	0	1
Carmen Rosa Caldas-Coulthard	Teoria, crítica e história da tradução	Análise do Discurso e Tradução: Linguagem da Midia, questões de Gênero Cultural e Tradução, Tradução Forense	1	1
Dirce Waltrick do Amarante	Teoria, crítica e história da tradução	tradução comentada e anotada	1	3
Evelyn Schuler Zea	Teoria, crítica e história da tradução	Antropologia e tradução, adaptações audiovisuais, conceitos nativos, traduções ameríndias	1	1
Karine Simoni	Teoria, crítica e história da tradução	História da tradução	1	1

Maria Lúcia Vasconcellos	Lexicografia, tradução e ensino de línguas	Formação de tradutores	2	0
Marie-Hélène C. Torres	Teoria, crítica e história da tradução	Para a vaga de Mestrado: escritoras francesas do século XVIII em tradução comentada. Para a vaga de doutorado: História da teoria da tradução comentada	1	1
Martha Pulido	Teoria, crítica e história da tradução	Estudos pós-coloniais e tradução, crítica da tradução de textos literários, história da tradução, tradução comentada e anotada	2	2
Meritxell Hernando Marsal	Teoria, crítica e história da tradução	Literatura traduzida, crítica da tradução de textos literários, tradução comentada e anotada, especialmente de obras da literatura espanhola e hispano-americana	2	0
Rachel Sutton-Spence	Estudos da interpretação	Produção, interpretação e tradução de literatura, folclore e poesia surda e sinalizada	1	1
Rodrigo Rosso Marques	Estudos da interpretação	Tradução/Interpretação relacionadas às Línguas de Sinais	0	2
Ronice Müller de Quadros	Estudos da interpretação	Estudos da interpretação da língua brasileira de sinais e o português	0	1
Rosvitha Friesen Blume	Teoria, crítica e história da tradução	Investigação de algum aspecto da literatura de língua alemã, espanhola ou inglesa traduzida no Brasil. Estudo de aspectos sócio-políticos da tradução. Tradução literária comentada e anotada.	1	0
Sérgio Luiz Medeiros	Teoria, crítica e história da tradução	Crítica da tradução de textos literários e tradução comentada e anotada	0	1
Werner Heidermann	Teoria, crítica e história da tradução	Literatura traduzida	0	1

9. O candidato concorrerá à vaga aberta pelo professor que houver indicado no momento da inscrição para orientação.

10. O processo de seleção compreende:

- Teste de proficiência em língua inglesa obrigatório para todos os candidatos que se inscreverão no processo seletivo para o mestrado. Os candidatos estrangeiros deverão, além de preencher os requisitos dos parágrafos anteriores, comprovar proficiência em língua portuguesa ou se submeter à prova de proficiência em língua portuguesa;
- Para os candidatos que se inscreverão no processo seletivo para o doutorado, o teste de proficiência deverá ser em uma língua estrangeira diferente da que realizou quando do ingresso em seu curso de mestrado e obrigatoriamente em inglês se a língua do mestrado não foi inglês.
- O exame de proficiência em língua estrangeira, objeto dos itens anteriores, terá caráter eliminatório e deverá ser feito por todos os candidatos à seleção que não apresentarem Atestado de Proficiência, conforme estabelece o item 4 deste Edital.
- Análise do projeto de pesquisa, que terá peso de 60%. O projeto de pesquisa deverá obrigatoriamente estar adequado à linha de pesquisa e aos assuntos dos professores orientadores. Os critérios de

pontuação da Análise do Projeto de Pesquisa estão no [Anexo I](#).

- Prova escrita, que terá peso de 40%. Os critérios de avaliação estão no [Anexo II](#).

11. Serão classificados os candidatos que tenham obtido, no mínimo, a nota 7,0 (sete) na avaliação de cada item em separado.

12. Cronograma da Seleção:

<b>CRONOGRAMA</b>	
<b>Todas as publicações serão feitas no site da PGET/UFSC</b>	
Inscrições na seleção	08/05 a 25/05/2015 na sala 301, prédio B, CCE
Divulgação das inscrições homologadas	03/06/2015, às 18h00min, <a href="http://www.pget.ufsc.br">www.pget.ufsc.br</a>
Prova de proficiência	12/06/2015, às 08h30min com 3 horas de duração, sala Machado de Assis, Bloco - B CCE
Resultado da prova de proficiência, análise do projeto de pesquisa	22/06/2015, às 18h00min, <a href="http://www.pget.ufsc.br">www.pget.ufsc.br</a>
Prova escrita	02/07/2015, às 08h30min com 3 horas de duração, sala Machado de Assis, Bloco - B CCE
Resultado	09/07/2015, às 18h00min, <a href="http://www.pget.ufsc.br">www.pget.ufsc.br</a>
Matrícula de alunos regulares (online)	14/07/2015

13. A comissão de seleção será composta pelas professoras doutoras Andréia Guerini, Adja Balbino de Amorim Barbieri Durão e Karine Simoni.

14. Os recursos das decisões e avaliações previstas no edital deverão ser interpostos à Coordenação do programa, por escrito e devidamente justificado, no prazo de 24 (vinte e quatro) horas da publicação no site da PGET, que apreciará em regime de urgência, cabendo, de suas decisões, recurso ao Colegiado.

15. Os casos omissos serão resolvidos pela Comissão de Seleção.